

CLÁSICOS INDIA.

Asanga: Los Versos sobre el Absoluto.

Paramartha-Gatha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Asanga: El Tratado llamado Los Versos sobre el Absoluto.

Paramartha-Gatha nama.

1. No existe realmente ningún propietario,
Ningún actor, nadie que sienta;
Aunque todos los fenómenos son inactivos,
Sin embargo ellos abarcan toda la actividad posible.
2. Los elementos de la existencia fenoménica
Son los agregados¹, las doce bases de los sentidos², y los reinos³.
Cuando todos estos son examinados,
No se encuentra a la persona⁴.

¹ Skandhas.

² Ayatanas.

³ Dhatus.

3. Todo lo interno es vacío;
Todo lo externo es vacío.
No hay ningún conocedor
Que contemple la vacuidad.
4. El yo no existe en la forma en que parece;
Es imaginado de forma contraria.
Aquí no hay ningún ser o un ego,
No obstante, esos fenómenos tienen sus causas.
5. Todas las formaciones kármicas⁵ son momentáneas,
¿Cómo podría existir la actividad de cosas transitorias?
Precisamente su surgimiento es la acción,
Y también el agente.
6. Ni el ojo ve la forma;
Ni el oído escucha los sonidos;
Ni la nariz huele los olores;
Ni la lengua degusta los sabores;
7. Ni el cuerpo siente lo tangible,
Ni la mente concibe los fenómenos.
Y todos estos no tienen
Ni un controlador, ni un instigador.
8. Algo que es otro, no engendra a esto;
Ni tampoco es engendrado por sí mismo.
Las entidades surgen de forma dependiente;
No son viejas, sino siempre nuevas.
9. Algo que es otro, no destruye a esto;
Ni tampoco es destruido por sí mismo.
Cuando se da la condición, las cosas surgen;
Y tras haber surgido, por su propia naturaleza son perecederas.
10. Uno encuentra que los seres sintientes
Pueden agruparse en dos categorías:
Los que están descuidados apegados a los objetos de los sentidos;

⁴ *Pudgala.*

⁵ *Samskaras.*

Y aquellos que tienen la voluntad de progresar.

11. Verdaderamente, aquellos que están atrapados por la ilusión
Son quienes progresan voluntariosamente.
Mientras que aquellos atrapados por el deseo,
Son quienes están descuidados apegados a los objetos de los sentidos.
12. Puesto que los fenómenos tienen su causa,
Así sucede también con el sufrimiento.
Puesto que uno ha creado las dos impurezas fundamentales,
Existen los doce elementos, de dos clases.
13. La actividad no es creada por el yo;
Ni tampoco es creada por otro.
Otra vida no causa la actividad;
Pero la actividad no deja de existir.
14. Ni dentro, ni fuera,
Ni tampoco en el medio.
La formación kármica que aún no ha surgido,
No puede ser encontrada en ninguna parte.
15. Incluso cuando la formación kármica⁶ ha surgido,
No por ello es encontrada.
El futuro carece de un signo;
Pero uno imagina el pasado.
16. Uno imagina no solo lo experimentado,
Sino también lo no experimentado.
Las formaciones kármicas carecen de un principio;
Pero aún así, es encontrado un principio.
17. El Pariente del Sol⁷, ha proclamado
Que las formas son
Como un montón de espuma;
Las sensaciones como una burbuja;
18. Las concepciones como un espejismo;
Las formaciones kármicas como un platanero;

⁶ Las diferentes motivaciones.

⁷ Un epíteto para designar al Buda.

Y las percepciones como una ilusión.
Las formaciones kármicas igual, surgen, permanecen, y perecen.

19. La ignorancia no engaña a la ignorancia,
Ni engaña a ningún otro;
Ni ningún otro la engaña.
Y sin embargo la ilusión no deja de existir.
20. Esa confusión nace de una mente
Que no está orientada correctamente;
Y esa mente que no está orientada correctamente
Nace de alguien que no está libre de la confusión.
21. Las formaciones kármicas son de tres tipos:
Mérito, demérito, y neutro.
Y todo lo que sea los tres tipos de acción⁸,
Es algo que está separado.
22. Las⁹ del presente se están desintegrando;
Las del pasado no permanecen en ningún lado;
Lo no nacido depende de condiciones,
Y la mente se desarrolla de forma acorde.
23. En un sentido absoluto no toda mente
Está asociada, ni tampoco disociada
Con todas las formaciones kármicas.
Se dice que la mente se desarrolla de forma acorde.
24. También, el continuo de la consciencia
Tiene interrupciones similares y no similares;
Pero esta convención funciona
Siguiendo la visión de que existe un yo.
25. Las formas se destruyen;
El grupo de los nombres también perece;
Y el ego construido es declarado como “estar comiendo el fruto”,
En este, y en el otro mundo.
26. Eso es “el que hace” y “quien siente”

⁸ De cuerpo, habla, y mente.

⁹ Acciones.

A través de la diferencia de antes y después;
Y a través de aunar en sí mismo la causa y el fruto.
Pero uno no debería de explicarlo como “diferente”.

27. Dado que el discurrir de las causas no se interrumpe,
La actividad evoluciona a partir del ensamblaje de las causas.
Ellas nacen debido a sus causas individuales,
Y toman el control.

28. Cuando la causa es deleite en la elaboración,
La acción es virtuosa o no virtuosa;
Cuando la semilla madura,
El fruto es deseable o indeseable.

29. Cuando las semillas maduran,
Se produce la visión del yo;
La cual es conocida como el yo de uno,
Y que no tiene forma, y es invisible.

30. Y eso es lo que el inmaduro e ignorante imagina
Como siendo el yo que reside dentro;
Tras haberse basado en la visión del yo.
Por tanto, hay muchas visiones falsas.

31. Como un resultado de la semilla del yo,
De la anterior práctica habitual relacionada,
Y del oír hablar en consonancia con ello,
Surge la visión del yo.

32. El apego al yo se origina
En base a esa condición interna;
Y el apego que es el ansia de poseer
Se origina en base a las cosas externas anheladas.

33. Todo lo que este mundo teme,
Eso que trae el yo presa de la ilusión,
Después de haber formado un lugar en el que morar¹⁰,
Emprende lo elaborado.

34. Cualquiera que sea la morada construida,

¹⁰ Tras haber encarnado.

Eso los Seres Nobles lo conocen como sufrimiento.
Por consiguiente, los seres inmaduros sufren siempre,
Porque este no se apacigua ni por un momento.

35. La mente que está llena de variedad
Reúne sufrimiento del mismo tipo.
Siempre que hay una mente inmadura,
Está la condición del egoísmo, la felicidad, y el sufrimiento.
36. Donde todos los insensatos están atascados,
Como un elefante hundido en una ciénaga,
Hay la confusión permanente que procede de todas partes,
Y que da nacimiento a toda actividad.
37. Ni el fuego, ni el viento, ni el Sol podrían secar
Estos insoportables torrentes en el mundo,
Hasta el punto de destruirlos a todos ellos;
Nada, excepto la práctica del Dharma.
38. Cuando hay sufrimiento, uno piensa “Yo estoy sufriendo”;
O “yo soy feliz”, cuando determina el sufrimiento.
La imaginación es la generadora de las visiones¹¹.
Es producida a partir de ellas, y a su vez las genera.
39. La mente impura siempre surge
Y cesa junto con las impurezas.
Su liberación no ha sucedido,
Y no sucederá.
40. Eso no surge más tarde.
En otra ocasión nace pura.
Precisamente eso que anteriormente era immaculado,
Es llamado “liberado de impurezas”.
41. Eso que era impuro, aquí, al final,
Está purificado con su luminosidad intrínseca.
¡Todo esto que está purificado aquí,
Con seguridad no llegaría a ser purificado en ninguna parte!
42. En razón de la completa destrucción de las semillas,

¹¹ Correctas y erróneas.

Que es la completa eliminación de todas las impurezas,
En el mismo lugar, y debido a que no hay manchas,
Una porción de los dos tipos¹² es especificada.

43. A través de lo que va siendo conocido sobre el yo
Se produce la eliminación de lo que es solo sufrimiento.
Siendo así, a través de la no conceptualización,
Uno no fabrica nada en absoluto.

44. El término “persona” significa “continuo de consciencia”;
Y la expresión “fenómeno” significa “carácter”.
Aquí no hay nadie que transmigre,
Ni nada que se disipe¹³.

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka
Losang Gyatso. Editado a 1-05-2015.

¹² De impurezas,

¹³ En el *Paranirvana*.

